



# Особенности формирования русскоязычной терминологии для описания венгерского языка

**Колпакова Наталия Николаевна**

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,  
Россия

## Features of formation of Russian terminology for description of the Hungarian language

**Kolpakova Natalia**

Saint Petersburg State University (SPSU), St.Petersburg, Russia

### Аннотация

В статье рассматриваются основные особенности процесса формирования русскоязычной терминологии для описания венгерского языка. Автор анализирует лингвистические термины, используемые в отечественных научных изданиях за последние 70 лет.

### Abstract

The article deals with the main features of formation process of Russian terminology for description of the Hungarian language. The author comments on linguistic terms have been used in scientific publications in Russia during the last 70 years.

Ключевые слова: русскоязычная лингвистическая терминология, описание венгерского языка.

**Keywords:** Russian linguistic terminology, description of the Hungarian language.

Преподавание венгерского языка началось в Ленинградском государственном университете в 1946 г. Заботу об обеспечении новой специальности педагогическими кадрами взял на себя заведующий кафедрой финно-угорской филологии проф. Д. В. Бубрих. Первым преподавателем венгерского языка стала Вера Сергеевна Люблинская, придя работать в университет по приглашению проф. Д. В. Бубриха. Хорошее владение венгерским языком и навыки преподавания французского — то, чем она располагала.

Отсутствие опыта преподавания венгерского языка как специальностей нашей стране, а также соответствующих учебно-



методических и лексикографических пособий определило первоочередные задачи в этой области. На первых порах работа велась по трем направлениям: 1) создание отечественных учебных пособий на русском языке, 2) создание двуязычных словарей и 3) перевод лингвистической литературы с венгерского. В 50-е гг. появляются также крупные научные отечественные издания на русском языке. Очевидно, что сразу возникла необходимость создания терминов для именования целого ряда категорий и языковых единиц, что при взаимодействии пары типологически различных языков представляло определенные трудности. Следует отметить, что в это время уже существовала значительная лингвистическая литература на венгерском языке (достаточно упомянуть старейший лингвистический журнал «Nyelvtudományi Közlemények» («Лингвистические сообщения»), который начал издаваться Академией наук Венгрии в 1862 г.). В Венгрии сложились определенные традиции в области создания лингвистической терминологии, поэтому русскоязычное терминообразование развивалось, во многом, на основе перевода терминов с венгерского языка.

Весьма своеобразно развивался процесс формирования русскоязычной терминологии для описания грамматических явлений венгерского языка в учебной литературе, и этой проблематикой мы занимаемся в отдельной статье, которая готовится к печати [Колпакова, 2016а]. Научное описание венгерского языка в нашей стране начинается с краткого очерка, написанного Д. В. Бубрихом и Э. С. Хаас в виде грамматического справочника к первому русско-

венгерскому словарю (1947 г.). О значении словаря и справочника, в котором впервые используются базовые термины, в дальнейшем применяемые в учебных пособиях, словарях и научных описаниях венгерской грамматики, мы также подготовили к печати статью [Колпакова, 2016б].

Здесь мы предлагаем рассмотреть некоторые терминологические особенности описания венгерской грамматики в научной литературе. Переводная и отечественная научная литература является отдельной областью применения лингвистической терминологии, поскольку она должна служить образцом и представлять собой нормированный вариант языка. Как показывает проведенный нами системный анализ научной литературы о венгерском языке, опубликованной у нас в стране за последние за 70 лет, русскоязычная лингвистическая терминосистема в этой области имеет свою весьма поучительную историю, но даже сегодня не может во всем удовлетворять сколько-нибудь взыскательного исследователя.

### **Переводная научная литература**

При переводе следует учитывать, что сущность истатус целого ряда грамматических категорий и единиц вызывают постоянные споры среди венгерских лингвистов, следствием чего порой является замена существующих терминов новыми. Дискутируются, напр., проблемы, связанные с падежной системой, с составом и классификацией аффиксов и т. д. Все это, несомненно, находит отражение и в русскоязычной терминосистеме. С одной стороны, это свидетельствует о пристальном внимании российских исследователей



к венгероязычной научной и учебно-методической литературе, а с другой стороны, порождает систематические, но далеко не всегда полезные и удачные, изменения в употреблении терминов, что приводит к увеличению числа дублетов.

Особый интерес представляют термины, возникшие в результате перевода и называющие грамматические категории, аналогов которым нет в русском языке, напр., *иковые глаголы, объектное и безобъектное спряжение* и т. д. Рассмотрим некоторые примеры, позволяющие проследить процесс функционирования этих и ряда других терминов.

В 1951 г. под названием «Венгерский язык» выходит перевод книги Йожефа Балашша (Balassa József) «A magyar nyelv könyve», опубликованной в Венгрии в 1943 г. [Балашша]. Эта первая в нашей стране публикация, представляющая собой перевод научного описания венгерского языка, выходит под редакцией К. Е. Майтинской, которая написала предисловие и составила многочисленные и очень полезные для того времени примечания. В тексте этой книги переводчики (О. В. Громов, И. В. Салимон и Ю. И. Шишмонин) уверенно используют термины, применяемые уже в грамматическом очерке Д. В. Бубриха и Э. С. Хаас. Напр., в двух вариантах фигурирует прилагательное *иковый/ик-овый* [Балашша, с. 92, 132, 134, 259, 257-258, 262 и т. д.], причем переводчики явно отдают предпочтение полностью кириллическому варианту *иковый*. Обращает на себя внимание, однако, следующее излишне подробное и явно свидетельствующее о неуверенности его автора примечание Майтинской на странице, где этот термин впервые появляется в тексте книги: «Глаголы

икового спряжения называются также глаголами с *ik* (*ikes igék*). Признаком этих глаголов является то, что в 3-м лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения в безобъектном спряжении они получают окончание *ik* (например, *lakik* – живет). Глаголам с *ik* противопоставляются глаголы без *ik*, которые в этой форме не имеют никакого окончания и составляют огромное большинство венгерских глаголов. Глаголы с *ik* и без *ik* различаются по спряжению только в единственном числе» [Балашша, с. 92]. Кстати, в русском переводе этой книги не было необходимости давать названия падежей (что было и остается большой проблемой для грамматистов), поскольку Балашша говорит не о падежных формах, а о синтаксических функциях и способах их выражения [Балашша, с. 287-295, 299].

Следует отметить, что наиболее корректным в терминологическом отношении является перевод Е. А. Хелимского книги Петера Хайду (Hajdú Péter) «Uráli nyelvek és népek» («Уральские языки и народы»). Напр., говоря о типах спряжения, Хелимский предпочитает термины *неопределенное* и *определенноеспряжение*, но сопровождает их давно принятыми дублетными вариантами в скобках, соответственно (*субъектное, безобъектное*) и (*объектное*) [Хайду, с. 245].

### Отечественная научная литература

В первом крупном трехтомном отечественном академическом издании «Венгерский язык» Майтинская вновь последовательно использует только термин *глаголы с ik и без ik*. Однако, говоря об исключениях, автор упоминает о глаголах, имеющих *ik* в



третьем лице, но не имеющих m-ового окончания в 1-м лице единственного числа, и в связи с этим вводит, правда, с использованием кавычек, термин «*полуиковый*», который вряд ли можно считать удачным [Майтинская, с. 216-218].

Серьезную проблему, как мы отметили выше, всегда представляло наименование падежей, что нашло отражение также и в первом томе книги Майтинской «Венгерский язык». Автором предлагается компромиссное решение: падежи имеют латинизированные названия, и в таком виде внесены в таблицу, а в тексте, предваряющем таблицу, в скобках к ним добавляются далеко не всегда удачные названия, созданные на базе русского языка [Майтинская, с. 125-143].

Упомянутые выше классические труды и дискуссии по ряду спорных проблем венгерской грамматики продолжают оказывать существенное влияние на употребление лингвистических терминов в русскоязычной научной литературе о венгерском языке, что выражается в многочисленных примечаниях, оговорках и использовании значительного количества дублетов. Нежелательные последствия такого положения мы встречаем и в современной учебной литературе на русском языке, когда одни и те же грамматические категории называют по-разному, что только осложняет освоение и без того непростого венгерского языка. Все это говорит об актуальности изучения проблем лингвистической терминологии в области русскоязычного научного описания венгерского языка и, главное, необходимости активизировать предпринимаемые исследователями, в частности, и автором данной статьи усилия,

направленные на систематизацию и закрепление языковых норм в этой области.

## Литература

*Балашица Й.* Венгерский язык. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1951. 375 с.

*Колпаков аН. Н.* Формирование русскоязычной терминосистемы описания венгерского языка (к 70-летию преподавания венгерского языка в СПбГУ). 9с.; статья подготовлена и сдана для опубликования в сборнике материалов секции «Уралистика» МФК 2016.

*Колпакова Н.Н.* Д. В. Бубрих и первые русско-венгерский и венгерско-русский словари. 7с.; статья подготовлена к опубликованию в сборнике материалов конференции «Уральские языки: синхрония и диахрония», состоявшейся в 15-17 октября 2015 г. в ИЛИ РАН и посвященной 125-летию Д.В.Бубриха и 100-летию Б. А.Серебренникова.

*Майтинская К. Е.* Венгерский язык. Ч.I. Введение. Фонетика. Морфология. М., 1955. 304 с.

*Хайду П.* Уральские языки и народы. М.: «Прогресс», 1985. 430 с.

## References